



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Solemnity of All Saints Year B November 01, 2015



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

Lạy Chúa là đấng lực tôi, tôi yêu mến Chúa.

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 1 tháng 11, 2015

Quý ông bà anh chị em thân mến!

Trước hết, cùng với Cha Nicolas Toàn Nguyễn, chúng tôi xin chân thành cảm ơn Ban Thường Vụ, quý ban ngành, quý đoàn thể, quý ông bà anh chị em thiện nguyện viên đã hy sinh đóng góp công sức cho việc bán Garage Sale trong suốt ba tuần lễ qua. Xin cũng cảm ơn những ai đã đem những đồ cho giáo xứ bán, sự quảng đại của quý ông bà anh chị em giúp cho giáo xứ mỗi ngày thêm phát triển tốt đẹp. Chúng ta bước vào tháng 11, giáo hội dành trọn tháng này để chúng ta cầu nguyện cho các linh hồn. Các linh hồn là ai, họ là những ông bà tổ tiên, thân bằng quyến thuộc và bạn hữu những người đã ra đi trước chúng ta mà còn phải trong thời kỳ thanh luyện nơi luyện tội. Chúng ta làm được gì cho các linh hồn? Chúng ta xin lễ, lần chuỗi mân côi và làm các việc lành bác ái để hy sinh cầu nguyện cho các linh hồn. Trong tháng này, mỗi gia đình chúng ta hãy cùng cầu nguyện chung cho linh hồn ông bà cha mẹ chúng ta bằng kinh mân côi mỗi buổi tối trước khi đi ngủ. Nói tóm lại việc cầu nguyện cho các linh hồn và một việc cần thiết vì mấy ai có thể được lên Thiên Đàng ngay sau khi qua đời. Sự thanh luyện nơi luyện tội của các linh hồn mà chúng ta có thể làm cho các linh hồn vì qua sự cầu nguyện của chúng ta các linh hồn có thể sớm về hưởng nhan thánh Chúa. Chúng con cậy vì danh Chúa nhân từ cho các linh hồn được lên chốn nghỉ ngơi, hằng xem thấy mặt Đức Chúa trời sáng láng vui vẻ vô cùng. Amen.

Hôm nay toàn thể giáo hội mừng Lễ Mừng Kính Các Thánh Nam Nữ. Tất cả những người tín hữu đã qua đời giờ này được hưởng vinh quang với Thiên Chúa trên thiên đàng và những vị thánh. Lễ Các Thánh được mừng hôm nay là vô số vị thánh vô danh và những người không được giáo hội phong thánh. Hôm nay chúng ta cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho những người nam và nữ rất bình thường được chia sẻ sự thánh thiện trên Thiên Quốc vì niềm tin của các ngài. Đại lễ này cũng dạy cho chúng ta về việc tôn vinh các thánh và bắt chước những cuộc sống của các ngài, và mỗi người chúng ta cũng được mời gọi để sống yêu thương và làm cho tình yêu của Thiên Chúa được thực tiễn nơi những người chung quanh chúng ta. Sự thánh thiện liên hệ với sự trọn vẹn. Chúng ta sống trong sự thánh thiện là khi ta sống cách trọn vẹn của sự chân thành, công bình bác ái, thương xót và chia sẻ ân sủng với những người chung quanh.

Những lý do mà chúng ta tôn kính các thánh. Các Thánh là những người đặt niềm tin vào Chúa Kitô và sống niềm tin một cách quả cảm. Thánh Phaolô mời gọi chúng ta hãy phục vụ và tôn kính những thánh nhân. Trong những lá thư gửi cho giáo đoàn Corintô, Philipê và Timôthêo, ngài mời gọi các tín hữu hãy phục vụ và tôn kính những ai đặt niềm tin vào Chúa Giêsu. Các Thánh được vui hưởng hạnh phúc quê trời và được thưởng công là vì niềm tin vào Chúa Giêsu. Các thánh là những gương sáng cho chúng ta. Các ngài dạy cho chúng ta cuộc sống Chúa Giêsu là thánh thiện yêu thương, xót thương tha thứ vô điều kiện. Các ngài là những người đã sống rất bình thường trong mọi lối sống của cuộc đời. Các thánh là những người cầu bầu đặc lực cho chúng ta trước tòa Chúa. Chúng ta hãy chấp nhận thách đố để trở nên thánh. Như Chúa Giêsu đã mời gọi. “Hãy nên thánh như Cha Ta là Đấng Thánh. Thánh Augustinô nói: nếu ông và bà làm thánh được, tại sao tôi không” Nguyễn xin Các Thánh Nam Nữ trên trời cầu bầu cho chúng con đang ở trần gian biết sống yêu thương và quảng đại.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 25/10: **\$12,517** Tổng số phong bì: **359**

Đóng góp qua mạng: **\$80** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm gây quỹ thiếu nhi: **\$1,147**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

### Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 5 giờ 30 chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 6/11/2015) và sau đó có họp tại phòng số 1.** Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

### Ghi Danh Chụp Hình Cho Niên Giám Giáo Xứ

Sau các thánh lễ, xin kính mời tất cả mọi gia đình trong Giáo Xứ đến **ghi danh chụp hình cho gia đình tại bàn ghi danh để Giáo Xứ có thể thực hiện Cuốn Niên Giám Có Hình của Giáo Xứ.** Buổi chụp hình này hoàn toàn miễn phí và quý vị còn được tặng 1 tấm hình 8x10 và 1 cuốn niên giám của Giáo Xứ. Chúng ta sẽ bắt đầu chụp hình từ ngày 27/10/15 đến 30/10/15. Xin chân thành cảm ơn.

### Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, **khung hình không quá 5x7 inch và vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh** để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có **bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật** cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng. Xin cảm ơn.

### Cursillo

Cursillo sẽ họp vào Chúa Nhật tuần thứ nhất của tháng, ngày 01/11/2015, sau Thánh Lễ 10:30AM tại phòng 002. Xin kính mời quý vị đi họp đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

### Lễ Cầu Cho Các Linh Hồn

Thánh Lễ tại giáo xứ Đức Mẹ La Vang vào lúc 8:30 sáng và 6:00 chiều thứ Hai, ngày 2/11/2015.

Thánh Lễ tại các nghĩa trang  
(ngày 2/11/2015-10:00 sáng)

**Ascension cemetery**

Chủ tế: Cha George Blais

**Holy Sepulcher cemetery**

Chủ tế: Đức Cha Kevin W Vann

**Good Shepherd cemetery**

Chủ tế: Cha Thanh Tai Nguyen

### Rao Hôn Phối

**Truong Quoc Nguyen & Huong Nguyen**

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 14 tháng 11, 2015

**Irving Carmona & Milany Do**

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 21 tháng 11, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho chúng ta biết mở rộng tâm hồn để gặp gỡ và đối thoại với tất cả mọi người, ngay cả với những người không cùng niềm tin.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các vị mục tử trong Hội Thánh, biết tận tình yêu thương, để đồng hành và giữ vững niềm hy vọng cho đoàn chiên.

**Responsorial Psalm**

Lord, this is the people that long to see your face.

**Pastor's Corner**

Sunday, November 1, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

First, together with Father Nicolas Nguyen, I would like to express my deepest thanks to the Vietnamese Council, Spanish Council, organizations, groups, volunteers, and our parishioners who worked tirelessly during the last three weeks for the Parish Rummage Sale! Your time, energy, efforts, and sacrifices made it a successful fundraiser. I also would like to thank the many parishioners who donated many items for the sale. Second, during the month of November, the Church invites all its faithful to pray for all the faithful departed. All Souls are our ancestors, relatives, and friends who are in the purifying state, and who really need our prayers and sacrifices. What can we do for all the souls who have died? We can offer the sacrifice of the mass, we can pray the holy rosary, or we can do some charitable works and pray for all the souls. I invite each family to gather each night and pray for all your loved ones who have died. They are really in need of our help. Once they are united in heaven, they will continue to intercede for all of us. **May the souls and all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace!**

Today, the Church celebrates the Feast of All Saints. All baptized Christians who have died and are now with God in glory are considered saints. All Saints Day is *intended* to honor the memory of countless unknown and un-canonized saints who have no feast days. Today, we thank God for giving ordinary men and women a share in His holiness and Heavenly glory as a reward for their Faith. This feast is observed to teach us to honor the saints, both by imitating their lives and by seeking their intercession for us before Christ, *the only mediator between God and man* (I Tim. 2:5). The Church reminds us today that God's call for holiness is universal, that all of us are called to live in His love and to make His love real in the lives of those around us. *Holiness* is related to the word *wholesomeness*. We grow in holiness when we live wholesome lives of integrity, truth, justice, charity, mercy, and compassion, sharing our blessings with others.

Why do we honor all the Saints? The saints put their trust in Christ and lived heroic lives of faith. St. Paul asks us to serve and honor such noble souls. In his Epistles to the Corinthians, to Philip and to Timothy, he advises Christians to welcome, serve, and honor those who have put their trust in Jesus. The saints enjoy Heavenly bliss as a reward for their Faith in Jesus. Hence, they deserve our veneration of them. The saints are our role models. They teach us by their lives that Christ's holy life of love, mercy, and unconditional forgiveness can be lived by ordinary people of all walks of life and at all times. The saints are our Heavenly mediators who intercede for us before Jesus, *the only mediator between God and us.* (Jas 5:16-18, Ex 32:13, Jer 15:1, Rv 8:3-4.). The saints are the instruments that God uses to work miracles at present, just as He used the rod of Moses (Ex), the bones of the dead (II Kgs 13:21), the towel of Paul (Acts: 19:12) and the shadow of Peter (Acts 5:15) to work miracles.

Let us follow in the footsteps of our saints who trusted Christ, to be heroes in virtue! That means we must reveal God's presence in our lives in our thoughts, words, and actions, following Jesus' teachings from today's Gospel, and to accept the challenge to become saints. Jesus' invitation: "*Be you holy as my Heavenly Father is Holy.*" St. Augustine had asked: "If she and he can become saints, why can't I?"

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 10/25/2015: **\$12,517** Number of Envelopes: **359**

EFT: **\$80** Number of EFT: **5**

Vietnamese Children Food Sales: **\$1,147**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**Www.ourladyoflavang.org***

## ***Salmo Responsorial***

Ésta es la clase de hombres que te buscan, Señor.

## **Notas del Párroco**

Domingo 01 de noviembre 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Primeramente, junto con el Padre Nicolás Nguyen, quiero expresar mi más profundo agradecimiento al Consejo vietnamita, consejo hispano, los ministerios, los voluntarios y feligreses de nuestra parroquia grupos que han trabajado sin descanso durante las últimas tres semanas de la Parroquia durante la Venta de Artículos Usados. Su participación activa en ayudar a que el proyecto mejore nuestro fondo financiero de la parroquia. También me gustaría dar las gracias a muchos feligreses que han donado artículos para la venta. En segundo lugar, durante el mes de noviembre, la Iglesia invita a todos sus fieles a orar por todos los fieles difuntos. Todas las almas de nuestros antepasados, familiares y amigos que se encuentran en estado de purificación y que realmente necesitan de nuestras oraciones y sacrificios. ¿Qué podemos hacer para todas las almas que han muerto? Podemos ofrecer el sacrificio de la misa o podemos rezar el santo rosario o hacer algunas obras de caridad y orar por todas las almas. Invito a cada familia que se reúnan cada noche y orar por todos sus seres queridos que han muerto. Ellos realmente necesitan nuestra ayuda. Una vez que ellos lleguen al cielo, ellos podrán interceder por todos nosotros. Que las almas y todos los difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz fieles!

Hoy en día, la Iglesia celebra la fiesta de todos los Santos. Todos los cristianos bautizados que han muerto y están ahora con Dios en la gloria son considerados santos. El Día de Todos los Santos está destinado a honrar la memoria de los innumerables santos desconocidos y no canonizados que no tienen día de fiesta. Hoy damos gracias a Dios por dar a los hombres y mujeres comunes una participación en su gloriosa santidad y celestial, como recompensa por su Fe. Se observa Esta fiesta para enseñarnos a honrar a los santos, tanto por la imitación de sus vidas y buscando su intercesión por nosotros antes de Cristo, el único mediador entre Dios y el hombre (I Tim. 2: 5). La Iglesia nos recuerda hoy que la llamada de Dios a la santidad es universal, que todos nosotros estamos llamados a vivir en su amor y para vivir su verdadero amor en la vida de los que nos rodean. La santidad se relaciona con la palabra salubridad. Crecemos en santidad cuando vivimos vidas saludables y de integridad, la justicia, la caridad, la misericordia y la compasión para compartir nuestras bendiciones con los demás.

¿Por qué nos honramos todos los Santos? Los santos ponen su confianza en Cristo y vivieron vidas heroicas de fe. San Pablo nos pide servir y honrar a tan nobles almas. En sus epístolas a los Corintios, a Felipe y a Timoteo, aconseja a los cristianos a acoger, servir y honrar a aquellos que han puesto su confianza en Jesús. Los santos gozan de la bienaventuranza celestial como recompensa por su fe en Jesús. Por lo tanto, merecen nuestra veneración en ellos. Los santos son nuestros modelos a seguir. Ellos nos enseñan con su vida que la vida santa de Cristo de amor, misericordia y perdón incondicional puede ser vivida por la gente común de todas las clases sociales y en todos los tiempos. Los santos son nuestros mediadores celestiales que interceden por nosotros ante Jesús, el único mediador entre Dios y nosotros. (Santiago 5: 16-18, Ex 32:13, Jer 15: 1, Ap 8: 3-4). 4- Los santos son los instrumentos que Dios usa para hacer milagros en la actualidad, así como Él usó la vara de Moisés (Ex), los huesos de los muertos (II Reyes 13:21), la toalla de Pablo (Hechos: 19: 12) y la sombra de Pedro (Hechos 05:15) para hacer milagros. Tenemos que aceptar el reto de convertirnos en santos. La invitación de Jesús: "Sean santos como mi Padre celestial es Santo." San Agustín le preguntó: "¿Si ella pudo llegar a ser santa, ¿por qué no puedo hacerlo yo".

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

### ***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 10/25/2015  
**\$12,517** Total Sobres Recibidos: **359**  
**5** Donaciones Electrónicas: **\$80**  
Venta Comida: **\$1,147**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.  
Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### HELP WANTED

Our Lady of La Vang Parish is looking for 2 part-time Office Assistants. One is bilingual English-Spanish; one bilingual English-Vietnamese. If you're interested in, please apply online at the parish web-site: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) or send your resume to the parish office at 288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 or email your resume to:

[hmclean@ourladyoflavang.org](mailto:hmclean@ourladyoflavang.org)  
[dphan@ourladyoflavang.org](mailto:dphan@ourladyoflavang.org)

### Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office.

### Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

### LIFETOUCH PICTURE APPOINTMENT

Please stop by the registration table after all Masses to sign up for your family photo session to complete our Parish Picture Directory. This photo session is completely free. You will also receive an 8x10 photo and a Parish Directory for free. We will start taking pictures on Tue, Oct 27 until Fri, Oct 30. Please be on time of your appointment. Thank you.

## NOTICIAS

### CENTAVOS DEL CIELO

Por favor les pedimos que regresen los biberones de "**Pennies From Heaven**", con sus donaciones lo más pronto posible para poder enviarlos a la Diócesis de Orange. Dios bendiga a usted y a su familia por su generosidad. Muchas Gracias!!

### Para el Día de los Difuntos

Todo el mes de Noviembre vamos a rezar por todos nuestros seres queridos que partieron antes de nosotros. También pueden traer sus retratos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

### Acción de Gracias

*El Jueves 19 de Noviembre a las 7:00PM tendremos una cena en Acción de Gracias, para todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntaries. Los esperamos.*

*El Jueves Noviembre 26 es el Dia de Acción de Gracias, vamos a celebrar una Misa Trilingue a las 9:00AM, pueden traer sus alimentos para la bendicion.*

### Misa Por el Dia de los Difuntos

Misa en la Parroquia de Nuestra Senora de La Vang a las 8:30AM y 6:00PM

#### Cementerios

**Cementerio Santo Sepulcro** 10:00AM Celebrante Most Rev. Kevin W. Vann—714-532-6551

**Cementerio El Buen Pastor** 10:00AM Celebrante Rev. Thanh-Tai P. Nguyen - 714-847-8546

**Cementerio de la Ascension** 10:00AM Celebrante Rev. George Blais - 949-837-1331

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khâu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn  
phòng Giáo Xứ để  
đăng quảng cáo  
714-775-6200



AIKIDO DOJO

### Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843  
(714) 406-6545  
(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia  
Yêu Thương Hòa Hợp  
Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

### TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

### TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

### TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531- 2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

### SOLAR TIME

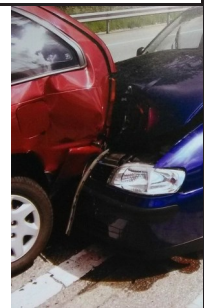
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền  
Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn  
Phế (Disability), với sự kết hợp của  
luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư  
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.  
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin  
gọi số phone (714)548-4294, hoặc  
(626)389-7380, gọi cho Ông Giang  
Nguyễn.



### V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiếm)

### FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

Place your  
advertisement here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200

Thanks to our  
Advertisers!  
Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

Xin ủng hộ  
các thương chủ  
quảng cáo  
ở trang cuối này  
của tờ  
thông tin Giáo Xứ.